

ТУРЕЦКО–ПОЛЬСКИЙ
СЛОВАРИК ИЗ
КИТАБА ЯКУБА
ХАСЕНЕВИЧА (1840)* ☉

Галина Мишкинене

* Статья написана в рамках реализации проекта «Литуаника: письменное наследие этноконфессионального меньшинства в ВКЛ», поддержанного Литовским государственным фондом по науке и образованию (№ NL-07026).

Среди известных жанров рукописного наследия литовских татар особое место занимают разговорники и двуязычные словари. Среди материалов, содержащихся в десятках китабов, хамаилов, тефсиров и сборников иного характера, только пояснительные словари, разговорники и двуязычные словари представляют собой практико-дидактическую литературу, значение которой, несомненно, велико. На сегодняшний день исследователям известен лишь один такой турецко-белорусский словарь-разговорник – «Турэцка-беларускі размоўнік 1836 году з збораў Нацыянальнага музэю Літоўскай Рэспублікі ў Вільні», описанию которого было посвящено несколько работ¹. Значение записанного в отдельной тетради и насчитывающего около 1000 лексических единиц словаря-разговорника тем более велико, что он был создан в то время, когда белорусский язык редко фиксировался письменными памятниками. Белорусские тексты, которые все-таки встречались в рукописях и печатных источниках, представляли собой по преимуществу фольклорные записи. Поэтому неудивительно, что данная рукопись, в которой белорусское слово выступает в иной функции, вызвала у исследователей немалую заинтересованность.

Попытки найти подобные словари-разговорники в рукописях литовских татар долго оставались безуспешными. В изданных каталогах татарских рукописей материалов этого жанра обнаружено не было². Благодаря швейцарскому исследователю рукописей литовских татар Паулю Сутеру, который посетил Минск в 1997 г. и сделал микрофильм одной рукописи, хранящей-

¹ *Александровіч-Мишкінене Г., Шуна С.* Турэцка-беларускі размоўнік 1836 году з збораў Нацыянальнага музэю Літоўскай Рэспублікі ў Вільні. New York, 1995; *Majda T.* Turkish–Byelorussian–Polish Handbook // *Rocznik Orientalistyczny*. Т. 49, zesz. 2. Warszawa, 1995, s. 139–158.

² *Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татар.* Мінск, 1997; *Рукапісы беларускіх татар* канца XVII–пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: Каталог / Уклад.: *І.А. Ганчарова, А.І. Цітавец, М.У. Тарэлка*. Мінск, 2003; *Мишкінене Г., Намавичюте С., Покровская Е.* Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар. Вильнюс, 2005.

ся в частной коллекции (и любезно предоставил его копии в пользование ученым Литвы и Венгрии), был обнаружен еще один словарь-разговорник. На сей раз это оказался турецко-польский разговорник, который являлся совершенно самостоятельным произведением и не был списком вышеупомянутого турецко-белорусского разговорника. Следует отметить, что среди названных каталогов мы намеренно не остановились еще на одном каталоге татарских рукописей, изданном в Варшаве группой ученых³. В этом каталоге в описи рукописей под № 18 значится книга, переписанный неизвестным копиистом в 1866 г., с владельческой записью о том, что данный книга принадлежал Самуэлю Хасеневичу: "Prinadležit sija kniga Samjuelu Jakowlewu Chasieniewiczzu 1866 goda szewbana 25 dnja. Ja niże podpisawszysja Aleksandr Jakowlew Chasieniewicz"⁴. Именно в нем находится турецко-польский словарь. По утверждению составителей каталога, содержание китаба № 18 близко к содержанию китабов № 19 и № 20, а также китабов Якуба Хасеневича 1840 г. и Александра Хасеневича 1868 г. (этот китаб, хранившийся в Литовском национальном музее, сигнатура КМ 13, утрачен). Все четыре китаба написаны разными копиистами, но все четыре принадлежали одной семье, то есть семье Хасеневичей из поселка Смиловичи. Таким образом, можно предположить, что словарь из рукописи Якуба Хасеневича 1840 г. и словарь из рукописи Самуэля Хасеневича 1866 г. идентичны.

Сам жанр турецкого словаря-разговорника в XVII–XIX вв. не был чем-то необычным. Следует отметить, что в Речи Посполитой уже в 1615 г. вышла в свет книга "Dzieje tureckie i utarczki kozackie z Tatory"⁵, в которой находится раздел "Dictionarz Turecki o Bogu i ŚŚ. Jego, o niebie i o żywiołach, o dniach i czasiech wszelakich, o człowieku członkach jego, o sprawach i rzeczach potocznych etc.", представляющий собою первую попытку представить турецко-польскую лексикографию⁶. А в изданном Мечиславом и Анной Карасовыми словаре "Dykcjonarz słowiańsko-polski z r. 1641 Mariana z Jaślick" имеется интересное приложение, первую часть которого составило "Wyrozumienie słów cudzoziemskich"⁷. Иноязычная лексика в данном «Пояснении иноземных слов» в основном представлена турецкими заимствованиями. Такая за-

³ Drozd A., Dziekan M., Majda T. Piśmiennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich. // Katalog zabytków tatarskich. T. 3, Warszawa, 2000.

⁴ Там же, с. 52.

⁵ Paszkowski M. Dzieje tureckie i utarczki kozackie z Tatory. Kraków, 1615, s. 387–396.

⁶ Впервые обзор сделан в работе: Zajaczkowski A. Pierwsza próba opracowania języka tureckiego w literaturze staropolskiej. Warszawa, 1938, s. 5.

⁷ Mrozowska A., Majda T. Siedemnastowieczny słowniczek turcymów // Prace Filologiczne. T. 24. Warszawa, 1973, s. 219–232.

интересованность восточными языками в Речи Посполитой в XVI и XVII веках могла быть объяснена, по мнению Алины Мрозовской и Тадеуша Майды, «приготовлениями к миссионерской деятельности среди нехристиан»⁸, а также тем, что именно на период XVI и XVII вв. приходятся наиболее оживленные торговые, политические и военные отношения Польши и Турции. Нечто подобное происходило и в России, где в конце XVIII – начале XIX вв. появились десятки рукописных и печатных глоссариев, словарей, разговорников и других языковых пособий для тех, кто испытывал необходимость ближе познакомиться с турецким языком⁹. Потребителями такой литературы чаще всего были участники военных кампаний России против Турции, что, в свою очередь, порождало определенную профессионально-терминологическую направленность подобных пособий. Поэтому неудивительно, что одним из лучших лексикографических изданий того времени стала книга Осипа Сенковского «Основные правила турецкого разговорного языка. Карманная книга для русских воинов в турецких походах»¹⁰.

Особое место заняли и два тома “*Linguarum totius orbis vocabularia comparativa. Augustissimae cura collecta. Sectio prima, linguos Europae et Asiae complexa*”¹¹, изданные по повелению Екатерины II в 1787–1789 гг. профессором Петербургской академии наук Петером Симоном Палласом. Словарь состоит из 273 (130+143) глав, в которых слова расположены не в алфавитном порядке, а сгруппированы тематически. Все названия глав переведены на 200 языков (из которых 51 – европейский и 149 – азиатские). Интересующий нас турецкий лексический материал описан в работе Станислава Стаховского¹². С. Стаховский все 336 лексических единиц турецкого языка, обнаруженные в словаре П. С. Палласа, приводит в своей статье в алфавитном порядке. В конце работы автор оговаривает и фонетические особенности отобранного лексического материала. Записанные латиницей турецкие слова в словаре П. С. Палласа сопровождаются переводом на русский и латинский языки.

⁸ Там же, с. 221.

⁹ Кононов А. История изучения тюркских языков в России: Дооктябрьский период. Ленинград, 1982, с. 87–98.

¹⁰ Сенковский О. Основные правила турецкого разговорного языка: Карманная книга для русских воинов в турецких походах. Ч. 1–2. СПб., 1828–1829.

¹¹ На русском языке название первого тома выглядело так: Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные десницею всевысочайшей особы. Отдѣленіе первое, содержащее въ себѣ европейскіе и азіатскіе языки. 1787. (На титульном листе на латинском языке дата издания – 1786.) *Pallas P.S. Linguarum totius orbis vocabularia comparativa. Vol. I–II. Petropoli, 1786–1789.*

¹² *Stachowski S. Osmanisch-türkische Wörter im Wörterbuch von P. S. Pallas (1787–1789) // Folia Orientalia. T. IX. Warszawa, 1968, s. 53–68.*

Описание вновь найденного в рукописях литовских татар турецко-польского разговорника на фоне вышеупомянутых словарей и является целью данной статьи. При написании работы автор пользуется описательным и сопоставительными методами. Квалификация обнаруженного труда как разговорника (словаря-разговорника), а не турецко-польского словаря, обоснована тем, что, хоть и не в значительном количестве, исследуемый материал содержит не только отдельные слова, но и выражения. Турецко-польский разговорник находится в китабе, переписанном Якубом Хасеневичем в 1840 г. Китаб насчитывает 211 листов (422 страницы). На странице 202об находим следующую информацию о времени создания рукописи: „року тисонц осем сетним штирдзестего месонца йуна осемнастего дна по татарску месонца ребби ал-ахера двадзестего дзевонтего писал (йаку) йе'куб хасенович тен свенти китаб“, то есть китаб писал Якуб Хасеневич 18 июня 1840 г. К сожалению, при работе приходилось пользоваться микрофильмом рукописи, поэтому не представляется возможным сообщить какие-либо сведения о ее водяных знаках. Сама рукопись хранится в семье А.С. Полтаржицкого в поселке Смиловичи Минской области (Беларусь). Впервые рукопись в научный оборот ввела Кристина Дуфала¹³. К сожалению, К. Дуфала, которая на протяжении многих лет занималась транслитерацией данной рукописи, других материалов о ней не опубликовала.

Турецко-польский разговорник находится на листах 125–135 (всего 11 страниц) упомянутой рукописи. Лексемы расположены столбцами, на каждой из страниц помещено по три колонки. Всего зафиксировано около 3000 лексем. Тематика разговорника довольно широка и разнообразна. Она является ценным информативным и грамматическим источником турецкого языка, а также предоставляет материал для исследований польского языка¹⁴. В разговорнике можно выделить следующие тематические группы: 1) Бог и природные явления; 2) человек и части его тела; 3) род занятий, профессии, социально-сословный уклад и семейное положение; 4) постройки и их части; 5) продукты питания и названия блюд; 6) рельеф и почва; 7) названия домашних и диких животных; 8) названия деревьев и кустарников, 9) металлы и минералы; 10) военное дело; 11) одежда; 12) календарь, 13) хозяйство и предметы обихода; 14) насекомые, пресмыкающиеся и земноводные; 15) характеристика человека и взаимоотношения людей; 16) разнообразная лексика; 17) граммати-

¹³ Дуфала К. Об одной белорусско-польской рукописи, написанной арабским письмом // *Studia Russica*. XVI. Budapest, 1997, с. 215–223.

¹⁴ О значении комплексных исследований в области заимствований в польском языке из восточных языков писал А. Зайончковски, См. Mrozowska A., Majda T., *Siedemnastowieczny...*, s. 219.

ческая часть: местоимения, глаголы и их формы, словосочетания и краткие повседневные выражения, наречия.

Выделенные автором и нами условно озаглавленные в работе 17 тематических групп внутри естественно подразделяются на более мелкие подгруппы. Эти подгруппы еще раз свидетельствуют о богатстве исследуемого лексического материала.

1. Бог и природные явления:

Akşam geldirler, Ateş – ogen, Ay – meşonc, Aydınlık – švatlość, Bu geçe kara düştü – dziśeješ noci primrozek, Buyün hava güzel – śenna pogoda, Buyün hava sıcak – dziś ceplo, Buyün hava soğuk – źimno, Bulut – xmūra, Buyün büyük ayaz – dziś veli vatr, Cennet – raj, Deniz – mora, Elçi – posol, grišne anol, Geçe aydınlık – noc vidna, Geçe karanlık – noc cemno, Gök – nebo, Gökler – nebosa, Gölek güşleyir – grimic, Gün – dzen, Güneş – slonca, Güneş dovayir – slonca vehōdzi, Hava bulutlu – poxmūrna, Heçe – noc, Huri – paña rajska, Huriler – pani rajskije, Kar yayıyor – śnex idze, Karanlık – cemność, Mekler – anolī, Peygamber – prorok, Ruzgar asevir – vatr veje, Sabah geldirler, Senah açilir – švitaje, Su – vōdi, Tanrı – bŭg, Yamur yayıyor – dež idze, Yel patlayır – dŭže treščī, Yer – źem, Yıldırım – bliskavica, Yıldız – gvažda, Yıldızlar – gvaždi, Yıldızlar şurunuydı – gvazdi vidac.

2. Человек и части его тела:

Adam – človek, Añi – calo, Arka – pleči, Ayak – naha, Ayaklar – nohi, Baldırım – litka, Baldırımlar – litkī, Barsak – kiška, Barsaklar – kiškī, Baş – glova, Bel – dalon, Bel – špina, Bibrek – nirka, Bibrekler – nirkī, Bo'as – garlo, Boyunu – kark, Boşyeri – paxvina, Burnu – nos, Buyık – vunsī, Buyıklar – vunsī, Can – dŭša, Cayır – vantroba, Deri – skūrā, Dil – jenzik, Dirsek – lokec, Diş – žomb, Dişler – žembi, Diz – kaleno, Dizler – kalenī, Dudak – gamba, Dudaklar – vargi, El – renca, Eller – renci, Göbek – pŭp, Göz – oka, Gözler – oči, Güs – peršci, Kaburga – žabri, Kaburgalar – žabrī, Kan – krov, Karış – bendze, Karnı – brŭxa, Kaş – brovī, Kemik – kość, Kerpik – pavejka, Kerpikler – pavejkī, Keten – calo, Kol – lokcova koś, Koltuk – pax, Kulak – ūxa, Kulaklar – ūxī, Meme – cicka, Memeler – cickī, Omuz – ramo, Omuz – ramona, Ödü – žŭlc, Parmak – palec, Parmaklar – palci, Perçem – čŭprina, Sakal – broda, Saklar – kosa, Sırtı – špina, Sırtı – gribet, Taban – padešva, Tabanlar – padešvī, Tırnak – nohec, Tırnaklar – pažnohci, Topuk – ponta, Topuklar – pentī, Yanak – sŭrona, Yanaklar – sŭronī, Yumrak – kulak, Yürek – serce, Yüz – tvar, Žamar – žila, Žamarlar – žilī.

2.1. Качественные характеристики человека:

Aklı – rožŭmnī, 'Arta – šerendī, Bekri – cibak, Bersem – troxe gŭpi, Beyaz – balī, Cansıs – beždŭšnī, Çırkın – britī, Deli – glŭpī, Dermanlı – šilnī, Dilber – penknī,

Edepsis – rospūsni, Esmer – rūmevnī, Genç – mlodī, Gurul – hardī, Haydud – rozbojnik, Hissis – žlodzī, İhtiyar – starī, İnce – to to tonkī, Kalın – grūbī, Kara – čarnī, Karabit – ubōhi, Kayparaçı – co robi bali xleb, Keskin – lepskī, Kısa boylu – niske urodī, Kıyanıtlı – ūradzīvī, Kuvvetli – dūži, Kuvvetsiz – nedūži, Kuzus – vari-jať, Küçük – malī, Makul – pakorni, Merhemetli – miloserdnī, Nekes – skompi, Okumuş – navčonij, Oraspu – pana poblične, Piç – benkart, Sarı – balokūravati, Semiz – tlūsti, Soysus – viredek, Uzun – dlūgī, Zalim – bežbožnī, Zebun – xūdī, Zengin – bahati.

3. Pod занятий, профессии:

Akelçi – šiter, Almaçık – borda, Almaçıklar – bōdrī, Arabacey – stalmax, Arbaciaası – starši nad povōznimi, Bacecey – kominar, Bakırçı – kotlar, Baruççı – praxōvnik, Belber – felčer, Boyacey – co sūkna garbūje, Camçı – šklar, Cebeci aası – co suknica žaveduje, Çağılcey – branovalok, Çelaz – mistr, Çoban – avčar, Çorbacı – major, başnacki rotmister, Çölmakçey – hančar, Demerci – koval, Dikiçi – ševce, Dubaş – podxoronži, Dülker – cešla, Gündelikçi – podzeñik, Hamarçı – lažebnik, Haseki – avditor, Hekim – doktor, Hergeleçi – co koni paše, Hestarçı – tkač, Kadey – sendze, Kalatçı – konviser, Kalburcey – rašotnik, Kapakçı – kūšner, Karauççu – kuxar, Kasab – ražnik, Kilitçi – mečnik, Killiçey – šloser, Kosacı – košec, Kuyuncı – žlotnik, Kürkçi – kušner, Mumçu – švečnik, Pasmacey – co xūstkī žartuje, Pullukçu – orati, Sa’atç – žagarmistr, Sabunçı – midlar, Sakacı – co voda voži, Saraç – rimar, Sırtmaç – pastūx, Tayakçır – garbar, Tayıncı – co furaš dostarče, Tefdarey – podskarbi, Terzi – kravac, Topçu aası – starši nad puškarami, Turnacı – instifator, Tüfekçi – bismaxer, Uromaç – tokar, Usta – falfebir, Yançar aas – janeral, Zaççı – kemener.

3.1. Социально-сословный уклад и семейное положение:

Abla – šestra starša, Aga – brat starši, Baba amci – strij, Babay, velid – ocec, Baca-bak – žoni šostra, Besleme – vixovanak, Büyük ana – dzat, Biyūk baba, Dayı – vuj, Enişte – sostra, Ev sahabi – gospodar, Gazva – naložnici, Gölin – sinova, Görünci – žalvice, Güvey – ženc, Hala – strijenka, Halayka – nevlnica, Hizmeker – parobak, Hizmeker kızı – dzevka, Kadenge – bratova, Kayın – švager, Kaynana – tešce, Kaynata – tešc, Ked aası – pan šubaš pošterošci, vataman da paxlopi, Kız – cūrka, Kız kerdaş – mlodši, Kitteyla – švagine, Koca, adim – monž, Köle – nevolnik, Küçük kerdaş – starši brat, Nine – matka, Olan, doastum – xlopec, Oolu – sin, Orat ahli – žona, Paşa – vajavada, Tiza – vujenka, Tiza kucası – dzacka, Yengene – dzadzina.

4. Постройки и их части:

‘Ahr – stajna, Aşevi – bakovka, Asma – žavesi, Aulu içi – podvorje, Ayakyolu – crad, Bace – komin, Bançe – sad, Baskılar – laťi, Çit – plot, Döşeme – podloge, Duvarlar –

ščena, Ev – xalūpa, Hambar – šbixler okol obora, Hatman – hūmno, Hayat – šeni, Kahza avlusu – parkan, Kapı – dzverī, Karşıki ev – pikarna, Kelit – žamok, Keremit – daxovka, Kiler – špižarna, Kirişler – balkī, Kümen – kurnik, Makaslar – krokvi, Mandal – žasôvka, Mutvak – kūxne, Orte – straxe, Pancerele – okno, Pedavra – gonti, Pencere kapa – akenice, Porta – brama, Porta – varoti, **Punar – stūdna, Sa-**man – sloma, Samanlık – adrina, Seyvan – šūfa, Soba – peč, Soba azı – pečūra, Şaranpol – čistakol, Tehtalar – tarčici, Tevan – stol.

4.1. Утварь:

Ayna – lūstra, Bakır – kacolak, Carşaf – praściradlo, Çenak – miša glinana, Çölmek – garnak, Çubur – cebar, Dolap – šafa, Döşek – pošcel, Döşeme – žaslañe, Finer – letarne, Fuçı – bočka, Furun – pec pekarnana, Hasır – rahoža, Ka’uş – načovkī, Kaşık – loška, Kepçi – varanxal, Kufa – konva, Kürek – lapata, Lenger – pristavka, karavana važa, Maşa – kačerha, Maşraba – kūbak, Minder – mitaras, Mumşa – ščipci, Okla – ražok, Olug – kōrita do napovaña konej, Peşkir – sūrveta, Pıçak – nož, Raf – police, Sacayak – noški, Sahat – žagarek, Sandık – skrine, Seman – pūlmisak, Skemle – stolak, Sofra – stol, Suburga – venik, Süt kufası – dahnice, Şamdan – lixtar, Şiş – rožon, Şişe – flaša, Şişe barda – šklanka, Tava – rondal, Tekne – karita, Tencere – kacolak ž nakrivko, Tepsin – britkañe, Yastaaçı – stal kuxanī, Yastık – paduška, Yastıklar – paduški, Yatak – kravac, Yorgan – koldra.

5. Продукты питания и названия блюд:

Aşaf – frutta gotovana, Baklava – piroški z oraxami, Bal – mod, Börek – pirok ž mensem lüb sirem, Çorba – baršč, Ekmek – xleb, Ekşi – kvasno, Engeç – rak, Erişte – makaron, Et – menso, Kadayıf – žmažona casto, Kaymak – šmetana, Kevab – pečene, Köfte – bigos ž šefatki, Kulak çorba – baršč ž krepšanami, Lokma – pompūški, Mantar – hribi, Omaç – žacirka, Paztırma – vendzonka, Peynir – sir, Pilava – kaša, Reçel – könfetti, Sucusuk – kimī, Surma – zevijano menso v list, Süt – mleka, Tater börek – kōndumi, Tatlı – slotke, Tuz – sol, Yah – maslo, Yahni – štuka mensa, Yuvarlak çorsı – barč ž falkami.

5.1. Рыба:

Balık – riba, Kosata – naploc, Krabalık – līn, Platika – krasnaporka, Sazan – kerp, Smuduk – okon, Şterka – sčupak, Uskermu – šledzi.

5.2. Овощи и корнеплоды:

Biber – perac, Çart – čarnūška, Hahana – kaputsa, Haşaş – mak, Havuç – marev, Hiyar – ogürkī, Hren – xren, Kabak – harbūs, Karpuç – kavun, Madunus – petruška, Prasa – porī, Selata – selata, Sermsak – casnok, Soan – cibūla, Spanak – jarmuž, Şelgan – rep, Turup – recka, Yerelması – kartoška.

5.3. Напитки и жидкая приправа:

Arpa suyu – piva, Bal suyu – mod, Baza – napoj, Kahve – kava, Rakı – goralka, Salep – olejn, Sirke – ocet, Su – voda, Şerab – vino, Şerbet – sita, Turşa – kvas.

5.4. Бобовые:

Böyürülce – fasola, Hrax – harox, Mercimek – sačevka, Nahut – grox tureci, Pakla – bob.

5.5. Злаковые культуры:

Arpa – jačmen, Buhday – pšanica, Çevdar – žita, Darı – prosa, Düyü – jaхла, Kara buhday – grika, Misbuhrey – kukuruža, Piring – riž, Yulaf – oves.

5.6. Другие растения:

Altın çiçiyi – nasturcij, Fetma gül – rüža, Gül – radosta, İşasitan – čertapalox, Kadife – gvaždžiki, Kamiş – triščina, Kenevir – konopi, Keranfil – gvaždžiki dobra, Keten – len, Kindıra – asaka, Kobak – gelas, Kuru ot – šano, Pamuk – bavelna, Sıbirgan – krapiva, Sırgan – krapiva, Yeşil ot – trava, Zencefil – inber.

5.7. Масла и смазочные материалы:

Balmum – vòsk, Katran – cohec, Mumya’a – løj, Şırlan ya’a – olej, Zeytin ya’a – oliva, Zift – smola.

6. Рельеф и почва:

Balkan – pušč, Bayır – gūra, Camur – balota, Çayır – sekeranc, Çukur yer – doline, Orman – las, Ova – pola, Tarla – niva, Taş – kamen, Tepe – kūrhan, Yasitaş – plita.

7. Названия домашних и диких животных:

Anpeygir – ruski kon, Arsa – lašica, Aslan – lev, Aygır – oger, Ayıyı – medžvec, Beygir – kon, Boga – būhaj, Buza – kūč mlada, Cekleviz – vavurka, Dana – cela, Deve – verblond, Dişi – samiha, Domus – švine, Ekil – elen, Erkel – kažol, Eşek – oşel, İnik – krova, Kancık – suka, Kaplanla – hepart, Karaca – sarna, Katır – mūla, Keçi – kaza, Kedi – koť, Kısarak – klač, Kirpi – vòžik, Koyun – avca, Köpek – sabaka, Kunduz – vidra, Kurt – vilk, Kuzu – jehna, Malak – bajvelina, Manda – būjvul, Maymun – malpa, Öküz – vòl, Samsun – mirtan, Sansar – kuna, Sıçan – miş, Su-sugar – būjvolice, Tavşan – žajonc, Tay – žreba, Tazı – xart, Tilki – lis, Tosun – bik, Yaban domuzu – dzika švine, Yargucan – papelica.

7.1. Птицы:

Balak – kos, Balçık – čapla, Bülbül – selavej, Çarga – kerka, Çil – kurapata, Çilis – log, Dovan – jastrab, Gugu – špūk, Gürçin – golomb, Haccicik – lastavka, Hañas karası – kruk, Horuz – peven, Karagöz – ptax mišlivī, Karga – varona, Kas – genš,

Leylek – bacan, Mısır tavuk – indik, Ördek – kačka, Piliç – kurče, Saksan – saroka, Serçe – verebej, Serçe – verebej, Sin – gorlice, Sığırçık – špak, Şahin – sokol, Ta’uk – kurica, Tuna – žūrav, Tuy – labendz, Yemurta – jajco

8. Названия деревьев и кустарников:

Ahlad – grūša, Alma aacı – jablikova dreva, Armut aacı – grūšova dreva, Baadem aacı – migdalova dreva, Çam – xvôina, Çart – čarnūška, Çilek – pažômki, Ceviz aacı – oraxova dreva, Ergivan – bež türecki, Fundık – leščina, Gürgeken – hrabina, Güvem – ternina, Harib – roški, Hurma aacı – dekilova dreva, İncir aacı – figova dreva, İrak aacı – šlivkova dreva, İhlamur – lipa, Kara – berešhina, Karamık – ježini, Kavak – topol, Kestane – kaštani, Kiren – čaromxa, Kiraz – cerenše, Kızılçık – dorenena, Kornşek – hardovina, Köknar – jedlina, Limon aacı – citrinova dreva, Meşi – dübina, Moryür – bež prosti, Nar aacı, Portokal aacı, Söyüt – verba, Şemşir – buksapan, Turunç – pamarançe, Üves – rabina, Üzüm aacı – vinagrava dreva, Vişne – višne, Yemşen – klok, Zeytun aacı – olivkova dreva.

9. Металлы и минералы:

Altın – zlota, Bakır – pec, Bonçuk – pacôrki, Cevahir – dijamant, Çelik – stal, Demir – želažo, Gümüş – srebra, İnci – perlo, Kalay – cina, Kurşun – olova, Mercan – kerali, Prinç – müšenc, Teñeke – žešc, Tombak – tombak, Tuç – špiže.

10. Военное дело:

Barut – prox, Bayrak – xorungv, Çadır – namod, Fişek – ladunek, Göllekolu – harmatna, Hartuç – ladünak da harmati, Hevan tuyu – maždžer, Kalkan – terč, Kem – muštük, Kılıç – šabla, Kumbara – bömba, Kurşun – küla, Mahmuzler – ostrogi, Mezrak – dzida, Ok – strala, Pala – strelba, Palaska – ladavnica, Piştovlar – pistola-ti, Saçma – šrot, kartač, Siş – špaga, Tomar – flejtūx, Top – harmata, Tüfik – guzija, Vezne – proxovnica, Yay – lük.

10.1. Снаряжение воина и лошади:

Başlık – naglovak, Bugaa – žalazno pūta, Dizginler – cugli, Eer – kulbaka, Göyüslük – naperšnik, Kaşlıрма – ūzdečka, Kişen – trinog, Kolanlar – poprenga, Köstek – pūta, Kuskun – padagon, Selfi – vujlak, Tapkur – tork, Terki – troki, Tuvur – onstra, Üzengik – strimo, Üzengikler – strimota, Yolar – ūzdzenica.

10.2 Средства передвижения:

Açık – prom, Boruzan – bat, Gemi – okrant, Kaliyon – flota, Kayık – bacik.

10.3. Масти лошадей:

Al – cisavi, Alaca – strakat'i, Gök – šivi, Doru – gnadi, Kara – varani, Kır – balı,

Kostonedoru – kaštanavati, Kula – bulanī, Orve – siva-čoren, Siya – karī, Tincab – mišati.

11. Одежда:

Antare – kaftan, Çakşır – cvedne, Çekmen – küntüş, Çember – xūstka, Don – žatkī, Gölmeķ – košūla, Kapama – župan, Kalpak – čapka, Kojuk – kažūx, Kuşak – pas, Kürk – fūtra, Şalvar – šaravari, Uruba – adzeñ, Yamurluk – plašč, Yelek – kaftanik.

11.1. Волокно, ткани:

Bez – plūtna, Çuha – sukna, Hartar – bavalnica, İpek – darti jedvap, İbrişim – jedvap, Mamuz – materije, Sadalın – rumbak.

11.2. Цвета:

Alaca – pestra, Beyaz – bela, Çiçekli – ū kvatī, Dumkama – nacongnu srebra, Kara – čarna, Kahve – kanovī, Kırmızı – čirvona, Sarı – žolta, Mavi – nebesķe, Mor – tabačkovī, Turuncu – pamarōnčova, Vişine – nordar, Yeşil – želona, Ziba – žlota glava.

12. Календарь:

Ay – meşonc, Cum'a – pontak, Cum'a ertesi – sūbōta, Çarşamba – sroda, Geçe – noc, Gün – dzen, Güz – ešen, Hafta – tidzen, İlk yas – vesna, Kış – žima, Pazar – nedzela, Pazar ertesi – panedzelek, Perşamba – čvartek, Sa'at – godzina, Salı – vtorek, Yaz – lato, Yıl – rok.

12.1. Временные понятия:

Bugün – diş, Çirek – kvadranc, Dakika – minūta, Dün – včora, Geçende – onegdi, Obirgun – požajūtra, Otesi gün – poževčora, Pazar – targ, Panayır – jermarek, Sa'at – godzina, Yarın – jūtra, Yarım sa'at – pul godzini.

12.2. Числительные:

Bir – eden, İki – dva, Üç – tri, Dort – četiri, Beş – penc, Altı – šeş, Yedi – sedem, Sekiz – ošem, Dokuz – dzevec, On – dzeşenc, On bir – jedinaşce, On iki – dvanaşce, Yirmi – dvadzeşce, Otuz – tridzeşce, Kırk – čterdzeşce, Elli – pendzeşont, Altmış – şeşdzeşont, Yetmiş – sedimdzeşont, Seksen – oşimdzeşont, Doksan – dzevendzeşont, Yüz – sto, İki yüz – dveşce, Üç yüz – trista, Bin – tişonc, İki bin – dva tişenci, Yüz bin – sto tişencej, Rakam – lidžba.

13. Хозяйство и предметы обихода:

Açkıç – klūč, Anaktar kelit – zamok, Balta – šekera, Bel – ridel, Bent – grebla, Birbiçuk – cep, Biz – šilō, Biçki – strux, Burgu – švider, Çarkı – mlino da kola, Çekiç – mlot,

Cuval – lundūž, Demerli – mara, Diren – vili, Divid – kalamar, Diyermen – mlin, Dübek – stūpa, Eldirmeni – žorna, Geçit – brot, Gol – stan, Ĭ’ne – igolka, Ĭplik – nitka, Ka’at – papera, Kalem – pora, Kazama – matika, Köprü – most, Mektub – list, Mürükkeb – atrament, Oluklar – žlob, Orak – šerp, Sar – satka, Temel – fundament, Terazi – vaga, Testere – pilka, Tırpan – kosa, Tutmak – tevkač do stūpi, Yeldirmeni – vatrak.

13.1. Упряжь:

Araba – vus, Boyunduruk – jarmo, Çatı – velaver, Dingil – vos, Hamut – xamūt, Kamçı – bižūn, Kenanler – drabina, Kızak – sanī, Kollar – ahlobli, Levkellar – lūš, Pulug – plūh, Sille – šleja, Tekerlekler – kola, Terbi – lejci, Yanlır – atosi, Yir aaç – dūma.

13.2. Пчеловодство:

‘Arı – pčolī, Kovan – vula, Kovañık – pčalnik, Ol – raj, Petek – lipec.

14. Насекомые, пресмыкающиеся и земноводные:

Bit – hnīda, Çakirgel – saranča, Kemel – vōš, Kertekele – jasčurka, Kurba – žaba, Kut – robak, Pire – blaxa, Sevrinek – kamarī, Sinek – mūxī, Solucan – žemni hlist, Sülük – pjavka, Yeşil baş – zelonaja jasčurka, Yılan – venže, hadžina.

15. Характеристика человека и взаимоотношения людей:

Burunsuz – bežnosī, Çalık – skalazūbi, Çolak – kaleka na renka, Dilinci – žabrak, Dilsiz – nemī, Dost – prijacel, Dul – ūdova, Duşman – neprijacel, Giçekli – trusilvī, Hımık – humnavī, Hısım – koligat, Kambur – harbatī, Kel – baršivī, Kör – šlepī, Marazlı – degežtovī, Öksüz – širote, Sahır – glūxi, Sakat – ūlomni, Topal – kulhavī.

16. Разнообразная лексика:

Ahçe – pinondzi, Balçık – hlina, Bilek taşı – brūs, Boynus – roh, Çarga – tačila, Çey – rosa, Çiçek – kvat, Çimen – mrava, Eyser – cviçok, Hayvan – bidlo, Kayış – remin, Kerpiç – cegla, Kibrit – šarka, Kiraç – vapna, Kıl – šeršc, Kor – žar, Kömür – vuhal, Köztaşın – šini kamen, Kum – pasok, Kuyruk – xvôst, Kül – popel, Lezek – sulh, Mahraba – rūšnik, Makas – nažnici, Manzil – puglovna, Mih – ūxnal, Nal – potkova, Nalçe – podkova, Öşür – dzešencina, Perde – poviloc, Şap – halūn, Şeker – cūer, Tahta – majstat, Tepe – čub, Tevarih – krojnika, Tırnak – kapita, Toprak – žemla, Toz – pil, Tüy – perjo, ‘Ustura – britva, Yapaa – velna, Yaprak – list.

17. Грамматическая часть:

17.1. Местоимения:

Ben – ja, Bana – mne, Bende – u mne, Bende – ū mne, Benden – ode mne, Benim – moj, Benim dil – ne moj, Benim için – dla mne, Benim yanımda – pōdla mne, Benimlen –

že mno, Bensiz – bež mne, Biz – mī, Bizde – ū nas, Bizden – od nas, Bize – nam, Bize – nas, Bize olur – dla nas, Bizim – naša, Bizim dil – ne naša, Bizim için – dla nas, Bizim yanında – podla nas, Bizimki – naše, Bizimle – bīl ž vami, Bizimlen – ž nami, Bizimleydi – bil ža nami, Bizsiz – bež nas, Bunlara olur – dla nix, Bunların – jix, Bunlarınla – ž nimi, O – on, O – on, biz –mī, Onda – ū nego, Ondan – od jego, Onlar – jim, Onlarda – ū nix, Onlardan – od nix, Onların – ū nix, Onların dil – ne jix, Onların yanında – podla nix, Onlarla – bīl ž nami, Onlarlar – ž nimi, Onlarsiz – bež nix, Onsuz – bež jego, Onun – jego, Onun dil – ne jego, Onun için – dla jego, Onun yanında – podla jego, Onunlen – ž jim, Sende – ū cebe, Senin için – dla cebe, Senden – od cebe, Seni – cebe, Senin – tvuj, Senin [dil] – ne tvuj, Senin yanında – podla cebe, Seninlen – s tobo, Sensiz – bež cebe, Siz – vī, Sizden – od vas, Size – vam, Size – vas, Size olur – dla vas, Sizinle – ž vami, Sizin dil – ne vaša, Sizin için – dla vas, Sizin yanızda – podla vas, Sizin – vaša, Sizin ki – vaše, Sizinler – ž vami, Sizsiz – bež vas.

17.2. Глаголы и их формы:

Alayırım – ja plačū, Ben uyumadım – ja nespāl, Bana dedi – mne mūvili, Bana demiler – mne nemūvili, Bana soyledi – mne mūvili, Bana soylediler – mne mūvili, Bana yazdılar – do mne pisali, Bana yazmadılar – do mne napisali, Ben açmayırım – ja nežalūje, Ben açıyırım – ja žalūje, Ben afiyon yutayırım – ja afiyōn polikam, Ben akıl edrediyırım – ja rožūmu ūče, Ben aksırmayırım – ja nečxam, Ben aksıyırım – ja čxam, Ben alamayırım – ja neplače, Ben eldürdüm – ja žabil, Ben öldürmedim – nežabil, Ben eldürmem – ja nežabije, Ben eldürüm – ja žabije, Ben arabayilen gezdim – ja vūzem ježdžil, Ben asarım – ja poveše, Ben asmam – ja nepoveše, Ben atlı gezdim – ja koño ježdžil, Ben atmayırım – ja nestrelam, Ben ayısıyırım – ja konsam, Ben ezeyirim – ja tlokô, Ben ezmeyirim – ja netlūka, Ben bilirim – ja umem, Ben bilmem – neznam, Ben bo’arım – ja dūše, Ben çindeklemeyirim – ja neščipam, Ben çindikleyirim – ja ščipam, Ben darılıyırım – ja svarūše, Ben darılmayırım – ja nesvarūše, Ben dedim – ja mūve, Ben demim – ja nemūvilem, Ben dikeyirim – ja šije, Ben dikmeyirim – ja nešije, Ben döveyirim – ja bije, Ben dövmeyirim – ja nebije, Ben durmayırım – ja nestojo, Ben duruyırım – ja stojo, Ben enfiçe çekmeyirim – ja tobaka zaživam, Ben enfiye çekmeyirim – ja tobaka nežaživam, Ben gezdim – ja xodzil, Ben gezmedim – nexodzil, Ben giniyırım – ja odzevamše, Ben giyinmiyırım – ja ne’odzevamše, Ben gördüm – ja vidzalem, Ben görmedim – ja nevidzalem, Ben görüyurum – ja vidze, Ben güzel söyleyirim – penkne mūve, Ben güleyirim – ja šmejenše, Ben gülmeyirim – ja nešmejenše, Ben işittim – ja slišē, Ben işitim – ja slišel, Ben işitmedim – ja neslišel, Ben içeyirim – ja ne piye, Ben içmeyirim – nepiye, Ben işleyirum – ja robe, Ben koşmadım – ja nebehev, Ben koştum – ja behev, Ben kuşanıyırım – ja neopasemše, Ben kuşanmayırım – ja ne’opasemše, Ben masal soylemedim – ja ne’obavelše, Ben masal söylerim – ja ‘obavelšā, Ben öksürmeleyirim – ja ne kašlam, Ben okudum –

ja čitam, Ben okumadım – nečitam, Ben okuyum – ja čitam, Ben öpüşmeyirim – ja necalüjemşe, Ben öpüşyürum – ja celujenşe, Ben oturuyorum – ja šedze, Ben sarmaşıyırım – ja obimüjenşe, Ben sarmaşmayırım – ja neobimüjenşe, Ben sevinirim – ja ceşüşe, Ben sevinmiyirim – ja neceşüşe, Ben sökeyirim – ja pora, Ben söylemedim – nemüvil, Ben söylemim – ja ne müvilam, Ben söyleyemim – ja nemüvil, Ben söyleyurum – ja müve, Ben soyunmayırım – ja neroždzevamşe, Ben soyunuyurum – ja roždzevamşe, Ben sövmeyirim – ja nelaje, Ben sövyirim – ja laje, Ben şaka etmeyirim – ja nežartüje, Ben şaka edeyirim – ja žartüje, Ben titün içeyirim – ja titün pale, Ben titün içmeyirim – ja titün nepale, Ben türkü yırladım – ja špevam, Ben tüfek atayırım – ja strzelam, Ben oturmayıdım – ja nesedze, Ben uyudum – ja spal, Ben uyumayırım – ja nešpo, Ben uyuyorum – ja špo, Ben yatıyırım – ja leže, Ben yatmayırım – ja neleže, Ben yazayırım – ja piša, Ben yazmayırım – ja nepiše, Ben yemeyirim – ja nejem, Ben yasırmayırım – ja nekonsam, Ben yeşlemeyirim – ja nerobe, Ben yeşleyirim – ja robe, Ben yeyirim – jam jem, Ben yıkanmadım – ja kûpavşe, Ben yırlamadım – ja nespevam, Ben yovman (bovman) – ja nežadüşa, Ben yüzdum – ja plivam, Ben yüzmedim – naplivam, Ben zevklemeyirim – ja nenašmevam, Ben zevkleneyirim – ja našmevamşe, Beni görler – mne vidzeli, Beni görmediler – mne nevidzeli, Beni işitmediler – mne neslišalī, Beni işitler – mne slišeli, Bizi işidiyerler – nas slišō, Bunun işidiyerler – jeho slišō, Bunların işidiyerler – mne slišō, Görmüyor – nevidzi, Komşudiyidim – ū sōnsada bīlam, O işidiyer – on sliši, Orak bistim – žol, Orak bistiler – žalī, Seni işidiyerler – cebe slišō, Sizi işiyerler – vas slišō, Tırpan bistiler –košili, Tırpan bistim – kōšil.

17.3. Наречия, словосочетания:

Abur kabur – toto, Acı – horko, Ağır – cenžko, Ahir – pošlednī, As – malo, Aşaada – niško, Bir igit evlenir – jeden mlodzenec ženense, Bir sa’atlık idiydim – ža mīla bil, Çiçekler – kvat, Çok – vele, Dar – vōnska, Davranışun – moj običaj, Dolu – nabita, Dovdu – ūrodzini, Dovru – prosti, Düyün – vesela, Ekşi – kvasno, En ahir – napotim, En evvel – najpervej, Evvel – berši, Eski – stara, Hasta – xorī, Heyrat – pasinkī, İçki – bijatika, İçmek – pic, İyri – krivī, Kamı – mocno, Katı – tvaro, Kemeçe – mūzika, Kırdı – pola, Kurunjay grūca, Masal – banša, Napança – krocīha, Nasıl – jak, Neredeydin – dze biv, Orak – šerp, Oynayır – tanec, Oyun – hūlañe, Ömri kısa – vek lūckī krōtkī, Öyle – tak, Rezna – ždaroña, Sag – prava, Sol – leva, Şupa – juška, Tarla – niva, Tatlı – slotko, Tatsın – skoštūj, Tırpan – kosa, Türki yırlayır – špavañe, Türkü – pešne, Ufak – maleko, Uzak – daleko, Yerim sa’atlık idiydim – ža pūlmīli bīlam, İki sa’atlık yer kadar – ža dve mīli bīlam, Yakın – blisko, Yası – široka, Yeni – nova, Yenil – letko, Yemek – jeśc, Yoltur – sam ždrovī, Yüksek – viska.

Всего в анализируемом источнике выделено 39 групп (включая подгруппы). Деление на группы и подгруппы условно. Автор (переписчик) словаря-разговорника тематические группы не озаглавливает. Только в трех местах автор помечает переход от одной лексической темы к другой. Так, например, на странице 126об рукописи перед темой «Род занятий, профессии» записано “Rozdział treci”. Соответственно перед тематической подгруппой «Упряжь» на странице 131об записано “Bab” (араб. ‘глава’), а на странице 132об перед группой «Грамматическая часть» находится запись “Koput słów najprotrabnejšix do mūveña”. В тематических блоках лексика в основном отображена достаточно тщательно, хотя в нескольких случаях подмечены явные неточности. Так, например, в группу № 3 «Род занятий, профессии» попали слова *Almaçık – borda*, *Almaçıklar – bōdrī*, которые должны были бы входить в группу № 2 «Человек и части его тела». В подгруппу № 12.1 «Временные понятия» не вполне правомерно попали слова *Pazar – targ*, *Panayır – jermarek*, хотя можно предположить, что автор имел в данном случае в виду «время торга, ярмарки». В группе «Разнообразная лексика», как, впрочем, и в других группах, можно было бы выделить и более мелкие подтемы. Однако изменений в текст словаря-разговорника мы не вносили и следовали авторскому делению на тематические блоки, лишь предпослав этим блокам условные названия.

Турецко-польский разговорник, как и вся рукопись, написан арабским алфавитом, который не всегда точно отражает фонетические особенности как турецкого, так и польского языков. Транслитерация текста латиницей произведена в соответствии с принципами транслитерации подобных текстов, разработанными Чеславом Лапичем и Галиной Мишкинене¹⁵. Графико-орфографическая система текста ничем не отличается от графико-орфографической системы прочих арабскоалфавитных славяноязычных рукописей литовских татар того времени. Правописание соблюдается довольно последовательно, за исключением передачи некоторых звуков.

Палатальные/непалатальные согласные последовательно передаются разными графемами:

т и *ц'* – ط و *چ*; д и *дз'* – د و *ذ*; к и *к'* – ك و *ق*; с и *с'* – س و *ث*; з и *з'* – ز و *ض* и *ذ*. Отклонения от этих принципов незначительны: *strakať ī* (pstrokaty), *namod* (namiot), *sroda* (środa), *britkī* (brzydki), *brot* (bród), *to tonkī* (cienki), *cohec* (dziegieć), *balkī* (belka), *mūšenc* (mosiadz), *kōnfetī* (konfitury), *tobe* (ciebie), *list* (liść);

¹⁵ *Łapicz Cz.* Kitab Tatarów litewsko-polskich (Paleografia. Grafia. Język). Toruń, 1986, s. 101–103; *Miškinienė G.* Seniausio Lietuvos totorių rankraščiai (Grafika. Transliteracija. Vertimas. Tekstų struktūra ir turinys). Vilnius, 2001, p. 94–95.

c' в большинстве случаев передается через *س* и *ث*, при этом в возвратной частице -c'e употреблена графема *ث*. Отмечен всего один случай употребления графемы *پ* для обозначения c': *śenna pogoda* (dziś pogodnie).

При употреблении *ض* и *ظ*, переписчик отдает предпочтение графеме *ض*. В четырех турецких словах этой же графемой записаны *д* и *т*: *kuzus* (kudus, psikopat) – *varijat* (wariat), *žamar* (damar) – *žila* (żyła), *žamarlar* (damarlar) – *žilī* (żyły), *žašči* (taşçı) – *kemener* (kominiarz).

Буквами *چ* и *ğ* обозначаются также и непалатальные *ц* и *дз* (последнее в польских словах).

Довольно часто на письме передается оглушение звонких согласных, особенно в конце слова: *cansis* (cansız), *domus* (domuz), *kas* (kaz), *boynus* (boynuz), *karpuç* (karpuz).

В турецких словах, а в польском тексте – под влиянием графических и фонетических особенностей турецкого языка, наблюдаются колебания в передаче звуков б/п и ч/дж: *pakla* (bakla), *mektub* (mektup), *maşraba* (maşrapa), *kasab* (kasap), *suburga* (süpürge), *baršivī* (parszywy), *çarga* (cerge), *cuval* (çuval), *giçekli* (gıcikli), *heçe* (gece).

Среди особенностей обозначения гласных звуков следует отметить равнозначное употребление графем *و*, *و* и *و* для обозначения *о* в польских словах, а также *о* и *ö* в турецких словах. Соответственно графемы *و* и *و* используются для обозначения *у* и *ö* в польских словах и *и* и *ü* – в турецких словах.

Учитывая диалектный характер турецкого текста, при транслитерации было решено максимально сохранить все его фонетические особенности, избегая модернизации и унификации.

В XVIII–XIX вв. большинство словарей-разговорников составляются не в алфавитном порядке, лексика в них группируется тематически. Исследуемый нами текст не является исключением: материал в нем представлен по темам. Лексика словаря-разговорника богата и разнообразна, что позволяет предполагать наличие хорошего источника или говорить о неплохой языковой компетенции составителя разговорника. Приведем несколько примеров. Так, для слова *путь* представлены три синонима в турецком языке: *kışen*, *köstek*, *bukağı*. К тому же, слово *kışen* зафиксировано только в словаре Махмуда Кашгарского (XI в.)¹⁶ и в других, более поздних словарях, не приводится. Отдельно выделена подгруппа *масти лошадей*: *al* (светло-гнедая), *alasa* (пестрая), *doru* (гнедой), *gök* (серая), *kara* (вороная), *kır* (белая), *kostonedoru* (каштановая), *kula* (буланая), *orve* (черно-серая), *siyah* (черная), *tıncab* (сме-

¹⁶ Kutadgu bilig. Metin, I. Ankara, 1991, s. 46 (строка 316).

шанная). В нашей статье это подгруппа № 10.3. В ранее упоминаемых словарях-разговорниках подобного разнообразия обнаружено не было. Интересен и тот факт, что в турецко-польском разговорнике, находящемся в рукописи религиозного характера, пласт лексики, связанной с исламом, незначителен и носит общерелигиозный характер (см. группу № 1).

Таким образом, приведенный обзор текста убеждает нас в том, что перед нами богатый материал для исследования турецкого и польского языков. В дальнейшем целесообразно было бы составить индекс словника исследуемого словаря-разговорника в алфавитном порядке с представлением соответствующих турецких и польских лексических единиц в их орфографически принятом написании.